

a 4AZAZA story

# COYOTE AND THE BEAR



illustrated by Joe Don Brave

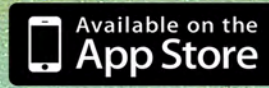


# Instructions for AR

1



Download the "Osage Books" app from:



powered by **METECS**

2



Point the camera at a page in the book

3



Enjoy!

# The Story

Retold by Herman "Mogri" Lookout

## The "Coyote and the Bear"

is an Osage American Indian Legend.

It has been passed down orally for generations.

The version our book is based off and the lines Mogri read were from a transliteration of this story given by full blood Osage and fluent speaker Jo Ann Shunkamolah.



# COYOTE<sup>AND</sup> THE BEAR





ճօթոյաւն հո՛ շէ՛ օւն  
հաջստա թա շաւն ռթա՛սօ՛ թա



ἦα θεοσκηλεν κηλ κλ' οἶσα βα  
σοζηθαθηην ελεσηρα κλ' βα



ԿԼՏԱ ԿՈ՛ ՏԻԿՈ ՉԼ՛ ՕՍՈ՛  
ԿԼԶՍԾԸԼ ՇԼԼՈ ԱՏԻԿՈԾԸԼ ՈՐԼՍՕ՛ՐԱ  
ՇՍՉՈ ԿՅ՛ՏԻԼ ՈՐԼՍՕ՛ՐԱ




ՀԱՏԱ ՀԼԻՈՐԸՆ ՈՒԼՏՕՐԱ  
ՏՕՀԼԻԱԶԻԿՈ ՀՈՒՅԻՑԱ ԱԿԱ



ΣΛΪΡΛ ΞΝΪ ΡΛΤΗΑ ΑΔΛΛΛ ΞΛΣΑ ΚΦΛ  
ΞΟΘΟΚΛΣΝ ΝΚΟΚΟΤΗΛ ΡΑ  
ΞΟΘΟΚΛΣΝ ΣΟ ΔΛΪ ΞΝΪ ΛΤΗΝΪ ΡΑ





ΣΑΛΑ ΚΗΛ ΛΟΪΡΑΣΗ ΡΑ  
ΚΛΣΝΪ ΣΛΛΟΪΡΑ ΛΤΗΝΪΖΗ ΡΑ  
ΑΘΚΗΝ ΣΟ ΠΛΪΣΗ ΚΟΪΤΗΛ ΡΑ



“ΣΑΛΑΝ ΣΟ ΣΑΪΑ” ΣΑΛΑ ΚΗΛ ΑΚΗΝΑ ΡΑ  
“ΣΕΡΥΣΗΝ” ΣΑΛΑ ΚΗΛ ΝΗΘΉΝ ΡΑ



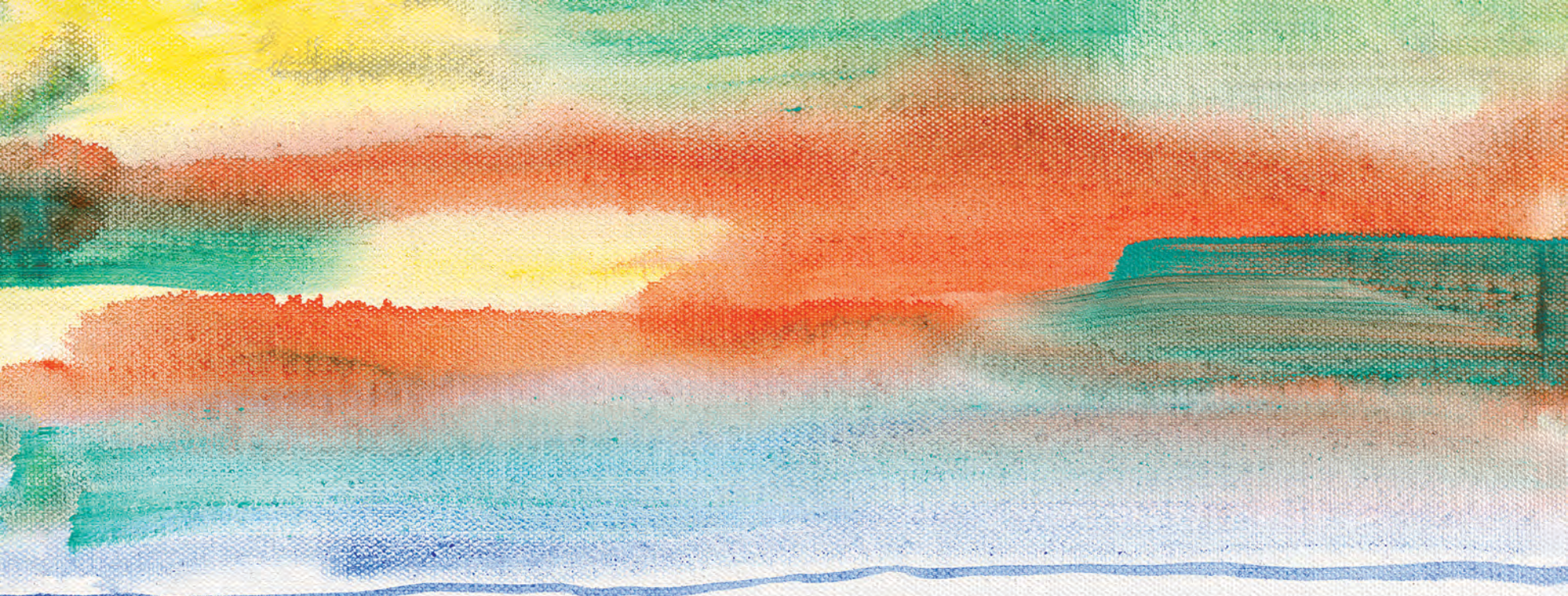
"σλήλζη, ορηΐα" ερησηλεσ ηηλ αηηλ ρα  
"λοΐραση λΐα" ελελ ληηλ αηηλ ρα  
"σο εηΐ ορηΐα ηηληΐεζα ελ ρηΐεζα"



"ἤλκον, ἀκηρό"  
"ἔνηξην ῥοῶτα δὲ ῥοῆξα"



"ΛΟΖΥΡΑ ΚΣΗΝ ΣΛΉΝΟ"  
"ΛΛΪΦΑ ΟΡΛΚ΄ΟΑ"



"κνίχα οκ'οχα ρη οαλ"

"κνίχα τηνδα σο ενι οτην'κα κρηνα"




ΣΑΛΑ ΚΗΛ ΛΟΖΥΡΑ ΞΟ ΛΗΛ ΡΑ  
ΛΙΦΑ ΟΡΛΗ'ΟΛ ΡΑ



αὐτὰ οὐκ ὄρα γὰρ οὐκ ἔρα  
καὶ τὸν αὐτὸν





ԼՕՐԱՄ ՐԱ  
ՏԻ ԿԼՏԻ ՆՈՐԱ



ΣΑΛΑ ΛΟΞΑ ΛΗΦΛ  
ΚΛΣΚΟΚΑ, ΖΟΪΑ ΚΟΪΛ

Λίζο σο οτηόκα τηυε'ληλ πα  
σο εοήεεο λλ οτηόκαζο πα






“ኾላ ዐሊብ ጾሊንባ ጋላ ጾብካፊላ”  
ኃሊሳ ካብላ ላክባላ ቦላ



ΛΙΖΟΪ ΝΗ΄ΥΖΛ ΡΑ  
ΣΟΪΖΑ ΛΗΦΛ ΛΛΗΘΑ ΟΣΛ ΡΑ



ՀԱՏԱ ՀԼՓԻԼԻՊ  
ԻՈՐԸՆ ԲԱ ԻՈՐԸՆ ՀԼՃԻԿԸՆ ԲԱ  
ՀԱՏՈ ՕՃԱ ԲԱ



ἤΝΔΛ, ἤΝΘΙΔΟ βα

Λίζο ςοζα κήλ λήθα οδλ θο' λρα

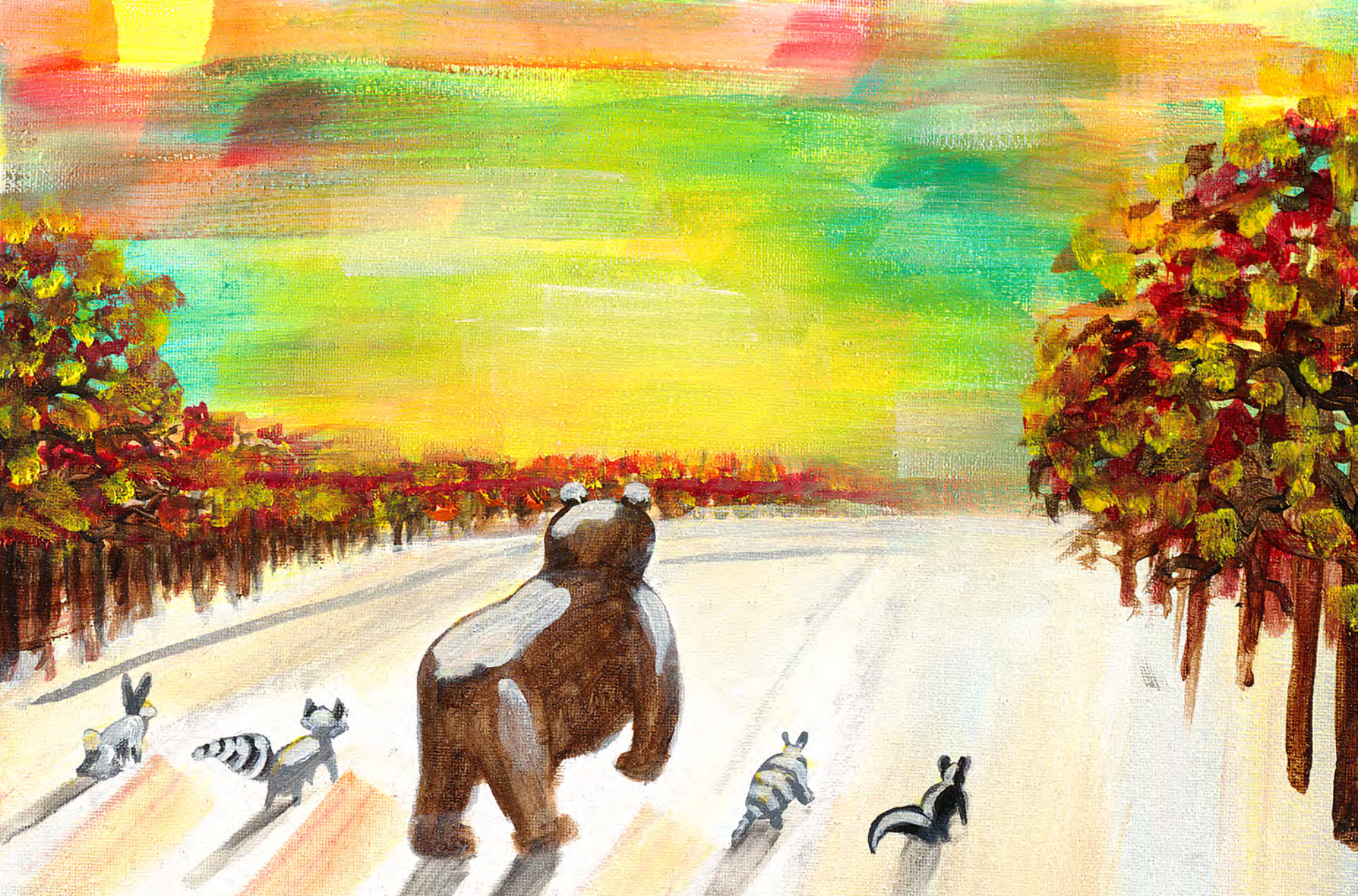


ՏԼԻՐԱ ԴԱԾՓԼԻՏԼ ԿԼԱՏ ԱՐԱ ԶՕԹՈՒԿԼԱՏՈ ԿԼԶԱ ԼԼՐԱ  
ԿԼԴՈ՝ ԿԼԱՏ ԶԼԱՏՈ ԱՐԱ ՇՈՉԱ ԳԼՐԱ ԱԴՈ՝ ԱՐԱ





©2022 Osage Nation



# COYOTE AND THE BEAR

illustrated by Joe Don Brave & retold by Herman "Mogri" Lookout

Download the "Osage Books" app from:



powered by **METECS**

[osageculture.com](http://osageculture.com)

©2022 Osage Nation

